

Turkish transcript:

Abdülkadir: Benim adım Abdülkadir, soyadım Şafak. Trabzon, Vakfikebir, Şenocak köyündesiniz. Şu anda gördüğünüz yer benim köyüm. Burda doğdum, yaşım yirmiüç, hala burdayım. Köyümüz çok güzeldir, Karadeniz bölgesi olarak zaten yeşillik, köyümüzde de ayrı bir güzellik var, meyvemiz çok olduğu için. Hem yukarlarda orman, hem buralarda meyve. Bayağı bir ilgi duyuluyor dışardan. Diğer köylere baktığımızda, bizim köye nazaran daha fazla şey var, orman var, bizim köyde meyve fazla, köyün içinde meyve fazla. Köyde yaşam zor, şartlarımız ağır ama alıştıka insan, köyde durası daha fazla geliyor. Çay biçiyoruz yazları, çayla uğraşyoruz. İneklerimiz var dört beş tane, buzacıkları var, yavruları bu kadar, onları gezdiriyoruz. Şu anda ben aslında bu köyün mezrasındayım, mezere derler, orda yayla gibi biryer, orda ineklere bakıyoruz. Bir tane ineğimizin adı portakal, birtanesininki ceylan, birtanesininki yaylakız, birtanesininki de sarıkız. Buzaklarımız da var, onların henüz isimleri yok, sonra koyacağız. Burda fındık, çiftçilerin yan geliri olarak fındık var, fındıklar da Ağustosun yirmisinde toplanıyor, sekizinci ayda. Bizim birbuçuk tona yakın fındığımız var, işte kilosu beş milyondan (TL) hesaplayın işte. Yıllık bir gelir yapıyor. Çayı olan yerler de var ama bu bizim köyde çay yok, bizim köyde çay olmadığı için fındık, genelde fındık işte, herkesin yan gelir kaynağı fındık. Tarlalarımızda da mısır, patates, fasulye, kabak, bostan, domates, bu tür şeyler var. Bunlar bütün köylerde var, yalnızca bizim köyde en fazla mısır gene yapılıyor, çevre köylerde yine mısır...Seracılık da var, seracılık yapanlar daha çok işte marul, soğan, domates, bostan o tür şeylerle daha çok uğraşıyorlar. Bu köyümüzün bağlı olduğu ilçenin pazarı var, pazartesi günü, orda, Haftabaşı diyorlar, orda meyveleri, sebzeleri, yetiştirdikleri şeyleri satıyorlar, yan gelir olarak onları kullanıyorlar. İnek baktığımız için, ineklerimizin de sütlerini burda süt fabrikaları var onlara veriyoruz işte litre fiyatı beşyüzbin liradan olmak kaydıyla işte günde yirmi kilo süt veren bir kişinin ayda ne kadar sütü varsa ona göre onun parasını alıyor.

Bu da benim halamın kızı, Kevser, halam evli, şu anda Vakfikebir'de oturuyor. Birbirlerini bunlar çok kıskanıyorlar, bu da abimin oğlu, demin göstermişim. Halam hemşire, eniştem röntgen teknisyeni. Hastanede çalışıyorlar, Vakfikebir devlet hastanesinde. Kızının bakıcısı yaylaya çıktığı için, onun da ailesi çiftçi, ineklerle geçiniyorlar, yaylaya çıktılar, yazın yaylaya çıkılıyor, bize kaldı kızı, kızına biz bakıyoruz işte.

English translation:

Abdülkadir: My name is Abdülkadir, my surname is Şafak. You are in the Şenocak village of the Vakfikebir county, in the city of Trabzon. What you are currently viewing is my village. I was born here, I am 23 years old, and I am still here. Our village is a beautiful place, the Black Sea region is already green, but our village is prettier, because it grows fruit (trees). Outsiders are really interested [in this place]. When we think about other villages, in contrast to our village, those villages are more forested, fruit (trees) are found more in our village, and fruit is found more within the village. Life is not easy when you are living in the country. Our conditions are harsh, but when you get used to it, you want to stay here more. We harvest tea in the summers, we are preoccupied with tea. We have 4-5 cows, they have these big calves, we walk them around. Now, I am in the arable field of this village, called Mezere, it is like a plateau (summer camping ground); we are taking care of the cows there. One of our cows is named *orange*, another one is named *antelope*, another one is named *plateau-girl*, another one is named *yellow-girl*. We have calves, but they don't have names yet. We will name them later. Here we grow hazelnuts. Farmers have hazelnuts as a subsidiary income. Hazelnuts are collected on the twentieth of each August, in the eighth month. We (as a family) have approximately one and a half tons of hazelnuts (to sell), a kilogram pays five million (Turkish Liras) so you can calculate (how much it will make). It makes a yearly income. There are places which have tea, but we don't have tea in our village. Since we do not have tea, we usually grow hazelnuts. Usually hazelnuts . . . everyone's subsidiary income comes from [the sale of] hazelnuts. All villages have these, but there is also corn in other villages; neighbouring villages also have corn.

There are also greenhouses here. Those who build greenhouses usually grow lettuce, onions, tomatoes, cucumbers . . . they are usually occupied with those kinds of things. The county that our village is connected to has a bazaar, it is called Haftabaşı. There they sell the things that they have grown, so they benefit from them (the sale) as a subsidiary income. Since we have cows, we also sell the milk to the milk factories here. The price is five hundred thousand per liter, like a person who gets 20 kilograms of milk everyday, depending on how much milk he gets in a month, gets paid accordingly.

And this is my aunt's daughter, Kevser. My aunt is married; currently she is living in Vakfikebir. These two are quite jealous of each other, and this is my brother's son, I showed him just now. My aunt is a nurse; her husband is a radiological technician. They both work at the hospital, at the Vakfikebir State Hospital. Since her daughter's nanny is at the plateau, her (nanny's) family is a farming family too, they make a living with cows, and in the summer everybody lives in the plateau, so we have her daughter; we are taking care of her.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated